

卷一

Vol. 1

马里奥·米凯利 詹长法 主编

a cura di MARIO MICHELI E ZHAN CHANGFA

中意合作支持北京中国文物研究所文物保护修复培训项目

# 文物保护与修复的问题

PROBLEMI DI CONSERVAZIONE E RESTAURO



科学出版社

www.sciencep.com

中意合作支持北京中国文物研究所文物保护修复培训项目 卷一

中意合作文物保护修复培训中心

SINO-ITALIAN COOPERATION TRAINING CENTER OF CONSERVATION  
AND RESTORATION FOR CULTURAL PROPERTIES

# 文物保护与修复的问题

## PROBLEMI DI CONSERVAZIONE E RESTAURO

马里奥·米凯利 詹长法 主编

a cura di

MARIO MICHELI E ZHAN CHANGFA

科学出版社

北京

China National Institute of Cultural Property (Beijing) - Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente (IsIAO) Università degli Studi della Tuscia (Viterbo). Edizione realizzata nell'ambito del programma finanziato dalla Cooperazione Italiana "Training in the restoration and conservation of the Chinese Cultural Heritage". Tutti i diritti sono riservati.

北京中国文物研究所 - 意大利非洲与东方研究院 - 维特尔堡图思雅大学。本书由意大利合作援助的“中国文化遗产保护修复培训”项目出版，保留所有权利。

Questo volume fa parte di una collana diretta da Mario Micheli e Zhan Changfa nella quale sono raccolti opere e contributi utili per la cultura del restauro e della conservazione. La collana è realizzata nell'ambito del progetto finanziato dalla Cooperazione Italiana del Ministero degli Affari Esteri a sostegno del China National Institute of Cultural Property di Beijing.

本书为马里奥·米凯利 (Mario Micheli) 和詹长法负责出版的一部论文集。该论文集收录了文物保护修复领域的一些重要文章，是在意大利外交部合作发展司发起、北京中国文物研究所支持的合作项目框架下出版发行的。

版面设计: Francesco Magliccola, 郭晓庆, 刘玲子

Progetto grafico e impaginazione: Francesco Magliccola, Guo Xiaoqing, Liu Lingzi

**图书在版编目(CIP)数据**

文物保护与修复的问题 / 马里奥·米凯利, 詹长法主编.  
—北京: 科学出版社, 2005  
ISBN 7-03-014878-9

I. 文… II. ①马… ②詹… III. ①文物保护-文集 ②文物-  
器物修复-文集 IV. ① K85-53 ② G64-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 003331 号

责任编辑: 孙 莉 / 责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 王 浩

**科学出版社** 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

**中国科学院印刷厂** 印刷

科学出版社总发行 各地新华书店经销

2005年11月第 一 版 开本: 889 × 1194 1/16  
2005年11月第一次印刷 印张: 19 1/4  
印数: 1~2 300 字数: 450 000

定价: 158.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈科印〉)

La cultura è il patrimonio più prezioso dei popoli, non è solo un bene intellettuale, è una risorsa fondamentale per il miglioramento delle condizioni di vita materiali e spirituali.

Con questa strategia, i programmi di protezione e valorizzazione del patrimonio culturale sono diventati un focus prioritario nell'ambito delle azioni attivate dalla Cooperazione Italiana che interviene a fianco delle varie identità culturali con iniziative finalizzate non solo alla divulgazione di arti, saperi, e mestieri, ma anche alla creazione di centri e strumenti di produzione di valore.

La Cooperazione Italiana conduce da oltre 15 anni, con continuità, un'opera di sostegno a favore della crescita della qualità del restauro e della protezione del patrimonio artistico ed architettonico nella Repubblica Popolare Cinese, attraverso iniziative ben collegate tra loro e caratterizzate da risultati tangibili.

Il progetto di formazione a sostegno del China National Institute of Cultural Property di Pechino rappresenta il punto di arrivo di questa complessa e importante politica di aiuto, resa ancor più significativa dalla durata nel tempo dell'intervento, dall'impegno finanziario e dal coinvolgimento delle migliori istituzioni italiane del settore.

L'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente è impegnato al nostro fianco fin dall'inizio di questa lunga storia di cooperazione e questa volta, con l'apporto prezioso dell'Università della Tuscia, ha realizzato un esteso programma di aggiornamento realizzato sulla gran parte del territorio di questo grande paese.

Il successo di questa iniziativa è anche dovuto alla qualità delle istituzioni cinesi beneficiarie e parti attive del progetto: lo State Administration of Cultural Heritage ed il China National Institute for Cultural Property.

In questo volume sono raccolti i contributi presentati in occasione del Seminario tenutosi a Pechino nei giorni 27 e 28 maggio del 2004, che ha rappresentato un momento di verifica degli strumenti formativi utilizzati e della qualità dei risultati raggiunti. Si tratta di ricerche originali condotte dagli stessi allievi, nelle quali si riscontrano gli effetti dell'impegno notevole dedicato a questa iniziativa da tutti gli enti realizzatori e dai docenti di entrambi i paesi, in uno spirito di collaborazione e di amicizia che mi auguro possa avere un effetto di ritorno positivo nella formazione nel medesimo settore in Italia.

*Min. Plen. Giuseppe Deodato*

Direttore Generale per la Cooperazione allo Sviluppo

---

## 序 一

文化是人类最宝贵的遗产，因为她不仅是智力资产，而且还是改善人类物质和精神生活条件的基本资源。

从这种战略高度出发，文化遗产保护和利用项目成为意大利合作开展行动的优先目标，意大利合作同各种文化机构共同努力，采取实际行动，不仅传播艺术、知识、技能，而且还致力于创建能够产生巨大价值的中心和设施。

15年来，通过启动两国之间密切合作和富有成效的项目，意大利合作为中华人民共和国艺术和考古遗产修复和保护水平的提高做出了持续不懈的努力。

中国文物研究所的培训项目就是这种重要的支持政策的落脚点，意大利文物保护领域最具实力、最有权威的机构的参与以及财政支持显得意义更加重大。

从这种长期的合作伊始，意大利非洲与东方研究院就对我们提供了巨大的支持，这次，加上图思雅大学的宝贵合作，使得在中国这样一个伟大的国家大部分范围内落实了一个涉及面广泛的项目。

这个项目的成功还应归功于中国受益机构：国家文物局以及中国文物研究所，以及项目参与各方的优秀品质。

这本册子收集了2004年5月27日和28日在北京举行的研讨会发表的论文，这次研讨会是检验培训设施和培训成果的一次机会。这是由学员们自己进行的原创性研究，这种研究是所有参与机构，以及两国教员对项目所做努力的结果，体现了合作和友谊的精神，我希望这种精神能够在意大利文物领域的培训中产生积极的回馈。

*Min. Plen. Giuseppe Deodato*  
意大利外交部合作发展司司长

Siamo lieti di presentare questo volume che raccoglie la prima parte dei frutti di questa nuova iniziativa della Cooperazione Italiana, realizzata da due istituzioni prestigiose quali sono l'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente e l'Università della Tuscia.

La collaborazione tra l'Italia e la Cina nel settore del Patrimonio Culturale vanta un passato glorioso e oramai forti sono i legami di amicizia e stima che legano le istituzioni dei due paesi. In tale quadro si inserisce il progetto di formazione nel settore del restauro e della conservazione dei Beni Culturali che ha prodotto risultati di eccezionale valore e impatto nel vasto territorio cinese.

Il rapporto di collaborazione con il China National Institute of Cultural Property di Pechino è stato straordinariamente proficuo ed ha consentito la realizzazione di questa iniziativa con un partenariato che non trova molti precedenti.

*Gherardo Gnoli*

Presidente dell'Istituto Italiano  
per l'Africa e l'Oriente

*Marco Mancini*

Rettore dell'Università della Tuscia

## 序 二

我们很荣幸为这本书作介绍，因为它收集了意大利合作此次新项目的初步成果，这个项目是意大利非洲与东方研究院和图思雅大学两个权威机构合作的结晶。

意大利和中国在文物领域的合作有着辉煌的历史，两国文物机构之间的友谊和联系现已更加紧密。文物保护修复培训项目正是在这种背景下应运而生的，并且该项目取得了丰硕的成果，在整个中国范围内产生了意义深远的影响。

同中国文物研究所的合作特别富有成效，因为同这样一个前所未有的合作伙伴成功地实施了这个项目。

*Gherardo Gnoli*

意大利非洲与东方研究院主席

*Marco Mancini*

图思雅大学校长

In questo volume sono raccolti gli Atti del Seminario di Studi organizzato a conclusione della prima parte del progetto promosso dalla Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo "Training in the Restoration and Conservation of the Chinese Cultural Heritage through the support of the China National Institute of Cultural Property (CNICP) of Beijing". Tale iniziativa ha portato alla creazione presso il CNICP della nuova sezione dedicata alla formazione, denominata "Sino-Italian Training Center of Conservation and Restoration for Cultural Properties", che è diventata una sezione molto importante del CNICP.

La realizzazione delle attività formative è stata curata dall'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente in associazione con l'Università degli Studi della Tuscia e con il China National Institute of Cultural Property.

I quattro corsi di formazione che sono stati condotti nel 2004 hanno consentito il perfezionamento di 67 unità provenienti dalle principali istituzioni dei Beni Culturali della R.P.C. provenienti da 27 province del Paese. I quattro ambiti che hanno caratterizzato i corsi sono il restauro della ceramica e dei metalli, il restauro dei materiali lapidei, il restauro dei monumenti e la conservazione dei siti archeologici. Nella prima parte del programma formativo, svolta a Beijing tra febbraio e maggio 2004, sono state offerte più di 1.440 ore di insegnamento tra teoria e pratica da 27 docenti italiani e 18 docenti cinesi.

In occasione del Seminario di Studi che si è tenuto i giorni 27 e 28 maggio 2004 presso l'Istituto Italiano di Cultura, gli allievi dei corsi hanno presentato studi e relazioni scientifiche riguardanti i principali temi della conservazione.

E' significativo che siano stati così attentamente analizzati in parallelo argomenti come la storia delle tecniche tradizionali del restauro del bronzo in Cina e le innovazioni degli ultimi 20 anni nel medesimo campo, oppure temi di carattere filosofico con evidenti risvolti materici, quali ad esempio il concetto di patina sui manufatti lapidei, oppure ancora gli studi progettuali condotti congiuntamente da docenti e discenti per i cantieri di Longmen e di Shan Shaan a Luoyang.

Quelli citati sono solo alcuni dei temi di ricerca. E' significativo che in ognuno dei saggi appare una visione multidisciplinare in cui si contemperano l'analisi storica, i principi etici del restauro e l'impostazione metodologica delle scelte conservative da intraprendere, assieme a confronti assai acuti con situazioni specifiche della storia recente del restauro in Italia e più in generale in occidente.

Appare pertanto chiaro che è in atto un intenso processo di maturazione che ha trovato il naturale proseguimento nella fase autunnale di cantiere nella Provincia dello Henan. Oltre all'interesse degli argomenti si segnala l'importanza assunta da questo seminario, infatti uno degli obiettivi dell'innovativo progetto della Cooperazione Italiana è la creazione di formatori che poi conducano a loro volta autonomamente tale attività innescando un motore di crescita qualitativa e quantitativa in un settore di cui si avverte un forte fabbisogno in un Paese di grande ricchezza di Patrimonio Culturale, quale è appunto la Repubblica Popolare Cinese.

Al volume contenente gli Atti del Seminario abbiamo voluto dare un titolo che richiama il testo curato da Giovanni Urbani nel 1975 e che rappresenta una pietra miliare per la Scienza della Conservazione in occidente.

Un particolare ringraziamento va all'Ambasciatore d'Italia a Pechino Gabriele Menegatti per il sostegno costante al progetto, al Ministro Raffaele Trombetta per aver aperto i lavori di questi due giorni, al Vice-Ministro Tong Mingkang, Vice-Direttore dello State Administration of Cultural Heritage, al Prof. Wu Jia'an, Direttore del CNICP e al Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura Prof. Francesco Sisci, per aver messo a disposizione la prestigiosa sala dell'Istituto in occasione del Seminario.

*Zhan Changfa Mario Micheli*  
Beijing, Ottobre 2005

## 前 言

由意大利发展合作总局发起，由中国文物研究所(CNICP)参与并提供支持的“中国文化遗产保护修复培训”项目，促使了“中意合作文物保护修复培训中心”的诞生，该中心是中国文物研究所的主要组成部分，它位于中国文物研究所(CNICP)内一处新的专门用于培训的区域。作为本次培训第一阶段总结而组织的本次研讨会的论文将收集在本论文集里。

该培训项目由意大利非洲与东方研究院、图思雅大学与中国文物研究所联合执行。

2004年该培训项目的四个班为来自中国23个省市自治区各文物保护机构的67名学员提供了深造的机会。四个班涉及不同的专业领域：陶瓷与金属的修复、石质的修复、古建筑物的修复以及考古发掘现场的保护。在第一阶段于2~5月北京举行的培训中，27位意大利教师和18位中方教师共教授了约1400课时的理论和实践课程。

借这次2004年5月27日和28日在意大利大使馆文化处举行学术研讨会的机会，培训班的学员们对保护领域涉及到的主要课题作了科学的报告和深入的研讨。尤其是针对中国传统青铜器修复工艺史，以及近20年来文物保护修复技术革新这样的课题展开研究，此外在具有实质意义的理念课题，如石质艺术品锈色的概念，以及由教师和学员共同在洛阳山陕会馆和龙门石窟实习工地开展的研究课题等各方面作了探讨。

上述提及的只是我们研究课题的一部分，更重要的是：任何一项研究都是从多学科的角度来开展，这包括历史分析、修复理念和保护方法的选择，以及与意大利乃至西方现代修复史的具体案例所作的比较。

在秋季河南的实习过程中，学员们在理论与实践的结合中迅速成熟，其论文更加充实。除了研讨的课题本身极具兴趣之外，这次研讨会还具有特别的意义，就是中意合作这个培训项目的目标之一：培养一批开创型的学者，使他们能够自主地引导这些活动继续前进，无论是在数量上还是在质量上，形成文化保护领域前进的发动机，而这也正是中华人民共和国这个拥有众多文化遗产国度的迫切需求。

我们为本次研讨会论文集所取的名字，使我们回想起1975年由Giovanni Urbani（乔尤尼·乌尔巴尼）主持编撰的论文集，那是西方保护科学里程碑式的巨著。

谨向北京意大利驻华使馆大使Gabriele Menegatti（卡布列莱·孟凯蒂）先生为本次项目所作的支持表示诚挚的谢意，为中国文物研究所的支持，为文化处官员Francesco Sisci（弗朗西斯科·希士）向本次研讨会安排完善的场地表示感谢。

詹长法 *Mario Micheli*

北京 2005年10月

# INDICE

## 目录

Min. Plen. Giuseppe Deodato, Direttore Generale per la Cooperazione allo Sviluppo.....	1
序 一 .....	Min. Plen. Giuseppe Deodato 2
Gherardo Gnoli, Presidente dell'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente.....	
Marco Mancini, Rettore dell'Università degli Studi della Tuscia.....	3
序 二 .....	Gherardo Gnoli, Marco Mancini 4
Presentazione degli atti del seminario, Zhan Changfa, Mario Micheli.....	5
前 言 .....	詹长法, 马里奥·米凯利 6
S.E. Gabriele Menegatti, Ambasciatore d'Italia nella Repubblica Popolare Cinese .....	14
“中意合作文物保护修复培训项目”研讨会讲话.....	卡布列莱·孟凯蒂 15
Vice-Ministro Tong Mingkang, Vice-Direttore Generale dello State Administration of Cultural Heritag (SACH).....	16
“中意合作文物保护修复培训项目”研讨会讲话.....	童明康 17
Francesco Sisci, Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura-Pechino.....	18
“中意合作文物保护修复培训项目”研讨会讲话.....	弗朗西斯科·郗士 19
Wu Jia'An, Direttore del China National Institute of Cultural Property (CNICP) .....	20
“中意合作文物保护修复培训项目”研讨会讲话.....	吴加安 21
Marina Miconi, Unità Tecnica Centrale-Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo, MAE .....	22
“中意合作文物保护修复培训项目”研讨会讲话.....	马利娜·米可尼 23
He Juan, saluto in rappresentanza degli studenti .....	24
“中意合作文物保护修复培训项目”研讨会讲话.....	何娟 24

## 第一章 金属和陶瓷材料的保护

### PARTE I - CONSERVAZIONE DEI MATERIALI CERAMICI E METALLICI

- 考古陶瓷的残缺补全····· 张瑞琴, 张家峰, 王景勇, 张海燕 27  
"Integrazione della lacuna nel caso delle ceramiche archeologiche"·····  
····· Zhang Ruiqin, Zhang Jiafeng, Wang Jingyong, Zhang Haiyan
- 中国与意大利青铜器修复的历史比较····· 马艺蓉, 田小龙, 戴建国 40  
"Confronto tra la storia del restauro dei bronzi in Italia ed in Cina"·····  
····· Ma Yirong, Tian Xiaolong, Dai Jianguo
- 中国青铜器的制作技术····· 王泽华, 吴海涛, 彭银, 宋艳 60  
"Tecniche di esecuzione dei bronzi in Cina"····· Wang Zehua, Wu Haitao, Peng Yin, Song Yan
- 青铜器锈蚀及其机理初探····· 张恒金, 楼署红, 谭斌, 余晓靖 76  
"Patine e processi di corrosione dei bronzi"····· Zhang Hengjin, Lou Shuhong, Tan Bin, Yu Xiaojing
- 铜合金艺术品的保护处理····· 苗红, 马菁毓, 张月玲, 兰德省 91  
"Trattamenti protettivi dei manufatti in lega di rame"·····  
····· Miao Hong, Ma Jingyu, Zhang Yueling, Lan Desheng

## 第二章 石质材料的保护

### PARTE II - CONSERVAZIONE DEI MATERIALI LAPIDEI

- 石质材料病变的环境影响作用····· 杨文宗, 杨刚亮, 何晓, 郭梦源 111  
"Influenza dell'ambiente nel degrado dei materiali lapidei"·····  
····· Yang Wenzong, Yang Gangliang, He Xiao, Guo Mengyuan
- 石质表面的锈色与清洗····· 刘芑, 马赞峰, 闫宏彬, 牟炜, 严铭 125  
"Patine e pulitura delle superfici dei materiali lapidei"·····  
····· Liu Peng, Ma Zanfeng, Yan Hongbin, Mou Wei, Yan Ming
- 断裂残缺石质文物的粘接与补全····· 张晓彤, 白玉龙, 袁立霞, 胡铭 138  
"Incollaggio e integrazione dei manufatti lapidei caratterizzati da fratture e mancanze"·····  
····· Zhang Xiaotong, Bai Yulong, Yuan Lixia, Hu Ming
- 龙门石窟 521、522 窟 (双窟) 保护修复方案····· 陈建平, 陈卉丽, 周麟麟, 唐正宪 157  
"Progetto di conservazione e restauro delle grotte 521 e 522 (grotte gemelle) di Longmen"·····  
····· Chen Jianping, Chen Huili, Zhou Linlin, Tang Zhengxian

## 第三章 建筑遗址的保护: 山陕会馆

### PARTE III - CONSERVAZIONE DEI MONUMENTI: IL CASO DI SHANSHAAN HUIGUAN

- 洛阳山陕会馆历史分析、价值评估、现状调查····· 马宇, 马波, 王雪莹 179

"Analisi storica, valorizzazione ed indagine dello stato di conservazione della Gilda Shanshaan di Luoyang"  
 ..... Ma Yu, Ma Bo, Wang Xueying

洛阳山陕会馆（部分建筑）病变的初步分析..... 杨蔚青, 肖东, 姚洪峰, 傅昭槐, 王健 190  
 "Prime analisi dei fenomeni di degrado della Gilda Shanshaan di Luoyang"  
 ..... Yang Weiqing, Xiao Dong, Yao Hongfeng, Fu zhaohuai, Wang Jian

洛阳山陕会馆保护修复设计研究..... 杜安, 惠任, 张月峰, 张可, 芦媛 204  
 "Progetto di conservazione e restauro della Gilda Shanshaan di Luoyang"  
 ..... Du An, Hui Ren, Zhang Yuefeng, Zhang Ke, Lu Yuan

洛阳山陕会馆的测绘与建造技术分析..... 张辉, 孙崇玉, 马洪星 223  
 "Rilevo della Gilda Shanshaan di Luoyang e analisi della tecnica costruttiva"  
 ..... Zhang Hui, Sun Chongyu, Ma Hongxing

**第四章 考古遗址的保护**

**PARTE IV - CONSERVAZIONE DEI SITI ARCHEOLOGICI**

考古遗址现场中多种有机材料的保护问题..... 孙杰, 郭金龙, 付永海, 刘乃涛 239  
 "Problemi conservativi nei siti ad alta concentrazione di materiali organici"  
 ..... Sun Jie, Guo Jinlong, Fu Yonghai, Liu Naitao

考古发掘现场的抢救技术..... 申茂盛, 贾晓燕, 张勇剑, 盖志浩 258  
 "Le tecnologie per l'intervento di urgenza per la protezione dei siti archeologici"  
 ..... Shen Maosheng, Jia Xiaoyan, Zhang Yongjian, Gai Zhihao

考古遗址博物馆所涉及的保护问题..... 刘江卫, 杨璐, 田玉娥 277  
 "Problemi conservativi nei siti archeologici muscalizzati" ..... Liu Jiangwei, Yang Lu, Tian Yu'e

博物馆的预防性保护..... 葛丽敏, 何娟, 阮彰魁, 阿里甫江·尼亚孜 286  
 "La conservazione preventiva nei musei" ..... Ge Limin, He Juan, Ruan Zhangkui, Alifujiang Niyazi

## RINGRAZIAMENTI

### 感谢

Giuseppe Deodato, Direttore Generale per la Cooperazione allo Sviluppo / 发展合作司司长  
Gianni Ghisi, Vice-Direttore Generale per la Cooperazione allo Sviluppo / 发展合作司副司长  
Gabriele Menegatti, Ambasciatore d'Italia nella Repubblica Popolare Cinese / 意大利驻华大使  
Raffaele Trombetta, Ministro Consigliere presso l'Ambasciata d'Italia nella Repubblica Popolare Cinese  
意大利驻华公使衔参赞  
Giuseppe Morabito, Direttore della Unità Tecnica Centrale della DGCS / 发展合作司技术中心部主任  
Alessandro Gaudiano, Capo dell'Ufficio Territoriale Asia della DGCS  
发展合作司亚洲事务办公室主任  
Antonio Morabito, Capo dell'Ufficio per la Visibilità della DGCS / 发展合作司新闻办公室主任  
Shan Jixiang, Direttore Generale dello State Administration of Cultural Heritage (SACH)  
单霁翔, 国家文物局局长  
Tong Mingkang, Vice-Direttore Generale dello State Administration of Cultural Heritage (SACH)  
童明康, 国家文物局副局长  
Zhao Zhongyi, Chen Ruhua, Ministero per il Commercio della Repubblica Popolare Cinese  
赵忠义, 陈汝华, 中国商务部国际司处长  
Zhang Tinghao, Direttore del China National Institute of Cultural Property  
张廷皓, 中国文物研究所所长  
Wu Jia'An, State Administration of Cultural Heritage (SACH)  
吴加安, 国家文物局文物信息咨询中心副主任  
Gherardo Gnoli, Presidente dell'IsIAO / 意大利非洲与东方研究院主席  
Gianluigi Rossi, Vice-Presidente dell'IsIAO / 意大利非洲与东方研究院副主席  
Umberto Sinatti, Direttore Generale dell'IsIAO / 意大利非洲与东方研究院秘书长  
Marco Mancini, Rettore dell'Università degli Studi della Tuscia / 图思雅大学校长  
Stefano Grego, Pro-Rettore dell'Università degli Studi della Tuscia / 图思雅大学代校长  
Maria Andaloro, Preside della Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali-Viterbo  
图思雅大学(维特尔堡)文物保护学院院长  
Giuseppe Proietti, Capo del Dipartimento per la ricerca, l'Innovazione e l'Organizzazione del MBAC  
MBAC 研究、创新和组织司司长  
Caterina Bon Valsassina, Direttore dell'Istituto Centrale per il Restauro / 中央修复研究所所长  
Daniela Razzola, 意大利非洲与东方研究院项目协调人  
Micaela Di Gennaro, responsabile della comunicazione della DGCS / 发展合作司传播负责人  
Elena Sardi De Letto e Raimondo M. Cocco, Unità Tecnica Centrale della DGCS  
发展合作司技术中心项目官员

Giorgio Sparaci, Direttore dell'Ufficio della Cooperazione Italiana a Pechino

意大利合作驻北京办事处主任

Pasqualino Procacci, Sabrina Ambrosino e Ledia Lila / 意大利合作驻北京办事处办事员

另外, 还要感谢意大利非洲与东方研究院罗马总部项目管理办公室的协调工作: Lucrezia Palieri 同 Francesca Castaldi 的合作, 录像纪录片制作: Andrea Cavazzuti, 网站制作: Lorenzo Micheli

Infine si deve ricordare che questo progetto è stato reso possibile dagli sforzi coraggiosi che caratterizzarono tra il 1995 ed il 1998 la creazione del Centro di Xi'an per la Conservazione e il Restauro del Patrimonio Culturale che la Cooperazione Italiana affidò all'Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente. Il merito del successo di quella pionieristica iniziativa va in ordine alfabetico a: Roberto Ciarla, Michele Cordaro, Marco Francisci di Baschi, Gherardo Gnoli, Rocco Mazzeo, Mario Micheli, Elena Manunta, Zhang Tinghao, Zhan Changfa

最后还应该提到, 这个项目是 1995 年至 1998 年意大利合作委托意大利中东和远东研究所建立西安文物保护修复中心付出的不懈努力的结果。这个前瞻性项目的成功离不开下述人士的贡献 (按姓氏字母顺序排列): Roberto Ciarla, Michele Cordaro, Marco Francisci di Baschi, Gherardo Gnoli, Rocco Mazzeo, Mario Micheli, Elena Manunta, 张廷皓, 詹长法

Si ringraziano per l'eccezionale impegno i docenti italiani, i docenti cinesi, i traduttori, gli interpreti e gli assistenti del "Sino-Italian Training Center of Conservation and Restoration for Cultural Properties" che hanno partecipato al corso di Alta Formazione presso il CNICP.

诚挚感谢所有参与中国文物研究所“中意合作文物保护修复培训中心”高级培训班的意大利方教师、中方教师、翻译及相关人员为此项目所做的巨大贡献。

Un ringraziamento particolare a tutti i docenti cinesi ed italiani che hanno partecipato al corso, i cui insegnamenti sono alla base delle riflessioni esplicitate dagli allievi in questo testo.

感谢参与高级培训班教学的中意双方专家为论文的写作提供素材。

Si ringraziano i traduttori che hanno affrontato il difficile compito nelle lezioni teoriche, nelle esercitazioni pratiche e per i testi scritti:

Zhang Mi, Cao Jingang, Gao Junfang, Wang Tianqing, Ma Jinglian, Xiao Ping, Xia Jiang, Wang Haier, Wang Su'na, Li Jingjing, Liao Shuhua, Liu Tao, Qian Jun, Zhang Jing, Zhao Liwei, Bai Yuying, Chen Ying

感谢诸位翻译人员为理论课及实践课翻译及文字翻译所作的工作:

张宓、曹金刚、高俊方、王天清、马景莲、肖萍、夏江、王海儿、王苏娜、李婧敬、廖淑华、刘涛、千钧、张京、赵力伟、白玉英、陈英

Inoltre si ringraziano tutti i collaboratori del "Sino-Italian Training Center of Conservation and Restoration for Cultural Properties":

Zhang Xiaotong, Zhang Ke, Fu Yonghai, Chen Chen, Zhou Bin, Hou Hongtao

此外, 向“中意合作文物保护修复培训中心”的所有工作人员表示感谢:

张晓彤、张可、付永海、陈晨、周斌、侯洪涛

Uno speciale ringraziamento va a Liang Honggang, Li Hongsong, Shen Yang e Su Rongyu che hanno dato un contributo fondamentale alla revisione dei testi degli allievi.

感谢为论文修改定稿付出辛勤劳动的诸位老师: 梁宏刚、李宏松、沈阳、苏荣誉

Per la revisione ed i preziosi suggerimenti sulla traduzione dei testi si ringrazia Anna Dal Maso.

感谢为译稿修校定稿提供巨大帮助的 Anna Dal Maso

Per la revisione dei testi in lingua inglese si ringrazia Paola Bacchetti.

感谢 Paola Bacchetti 博士审校英文版

## I DOCENTI ITALIANI

### 意大利方教师

Mario Micheli, ICR UTC MAE, Project Manager / 罗马中央修复研究所, 意大利外交部技术中心,  
项目经理

Marina Angelini, Soprintendenza Archeologica di Roma / 罗马考古管理局

Nicola Berlucchi, libero professionista / 自由职业者

Silvia Borghini, Soprintendenza Archeologica di Roma / 罗马考古管理局

Marco Demmelbauer, libero professionista / 自由职业者

Stefano De Vito, libero professionista / 自由职业者

Paola Donati, ICR / 罗马中央修复研究所

Fiorella Facchinetti, Soprintendenza Beni Architettonici della Toscana / 托斯卡纳建筑遗产管理局

Vasco Fassina, Soprintendenza Beni Storici e Artistici del Veneto / 威尼托历史及艺术遗产管理局

Mario Gammino, libero professionista / 自由职业者

Luigi Gazzola, Università Roma "La Sapienza" / 罗马大学

Paolo Gessani, libero professionista / 自由职业者

Elisabetta Giani, ICR / 罗马中央修复研究所

Annamaria Giovagnoli, ICR / 罗马中央修复研究所

Maria Concetta Laurenti, ICR / 罗马中央修复研究所

Gianni Lombardi, Università Roma "La Sapienza" / 罗马大学

Angela Lo Monaco, Università degli Studi della Tuscia / 图思雅大学

Maurizio Marabelli, ICR / 罗马中央修复研究所

Maria Pia Micheli, ICR / 罗马中央修复研究所

Giuseppe Morganti, Soprintendenza Archeologica di Roma / 罗马考古管理局

Ruggero Morichi, Università di Napoli "Federico II" / 那不勒斯大学 II 部

Costanza Pierdominici, Soprintendenza Beni Architettonici di Roma / 罗马建筑遗产管理局

Rosario Paone, Università di Napoli "Federico II" / 那不勒斯大学 II 部

Maria Cristina Passeri, libero professionista / 自由职业者

Roberto Saccuman, libero professionista / 自由职业者

Ornella Salvadori, Soprintendenza Beni Storici e Artistici di Venezia / 威尼斯历史及艺术遗产管理局

Nikos Vakalis, libero professionista / 自由职业者

## I DOCENTI CINESI

### 中方教师

- Zhan Chang Fa, Project Manager, China National Institute of Cultural Property  
詹长法, 项目经理, 中国文物研究所
- Yang Hong, Archaeological Institute of Chinese Academy of Social Sciences  
杨泓, 中国社会科学院考古研究所
- Qiao Liang, China National Institute of Cultural Property / 乔梁, 中国文物研究所
- Su Rongyu, Natural Science Institute of Chinese Academy of Sciences  
苏荣誉, 中国科学院自然科学史研究所
- Lü Zhou, Tsinghua University / 吕舟, 清华大学
- Yang Xin, China National Institute of Cultural Property / 杨新, 中国文物研究所
- Shen Yang, China National Institute of Cultural Property / 沈阳, 中国文物研究所
- Wu Xiaohong, Beijing University / 吴晓红, 北京大学
- Zhou Shuanglin, Beijing University / 周双林, 北京大学
- Han Rubin, Beijing University of Science and Technology / 韩汝玢, 北京科技大学
- Li Hongsong, China National Institute of Cultural Property / 李宏松, 中国文物研究所
- Wang Guixiang, Tsinghua University / 王贵祥, 清华大学
- Wang Zujin, China Institute of Geotechnical Investigation and Surveying  
汪祖进, 建设综合勘察研究设计院
- Huang Kezhong, China National Institute of Cultural Property / 黄克忠, 中国文物研究所
- Liang Honggang, China National Institute of Cultural Property / 梁宏刚, 中国文物研究所
- Liu Jianguo, Archaeological Institute of Chinese Academy of Social Sciences  
刘建国, 中国社会科学院考古研究所
- Li Yudong, Timber Institute of China National Forest Academy  
李玉栋, 中国林业科学研究院木材研究所
- Liu Lanhua, China National Institute of Cultural Property / 刘兰华, 中国文物研究所

Sono trascorsi meno di quattro mesi dal giorno in cui è stato inaugurato il "Sino-Italian Cooperation Training Center of Conservation and Restoration for Cultural Properties" ed oggi con estrema gioia saluto l'apertura di questo Seminario di Studi che conclude la prima parte del programma di formazione.

La partecipazione attiva dello State Administration of Cultural Heritage, di cui saluto il Vice-Direttore Generale, Vice-Ministro Tong Mingkang, e la qualità e l'impegno dell'istituzione beneficiaria, il China National Institute of Cultural Property, hanno reso possibile il raggiungimento di risultati apprezzabili in un tempo così breve.

L'impegno delle istituzioni italiane incaricate della formazione, l'Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente in associazione con l'Università degli Studi della Tuscia, è stato notevole.

Accurata è stata la scelta dei docenti italiani, provenienti da numerose Università del Paese e dalle principali istituzioni pubbliche del settore, molte di esse appartenenti al Ministero per i Beni e le Attività Culturali. Di pari prestigio è il corpo docente cinese.

L'oramai lunga amicizia e la stretta collaborazione tra l'Italia e la Cina, particolarmente nel settore del Patrimonio Culturale, si è ulteriormente rafforzata con questo nuovo programma della Cooperazione Italiana che da oltre 15 anni è impegnata in modo continuo nel sostenere le istituzioni cinesi del settore.

Proprio la conoscenza reciproca, la stima e la fiducia, sono state le basi per le attività di cui oggi avremo prova tangibile attraverso la parola diretta degli allievi che, scambiando il ruolo con i docenti, saranno docenti essi stessi e ci parleranno dei principali temi attuali del restauro e della conservazione del Patrimonio Culturale.

Il programma non termina oggi. La seconda parte attesa per il prossimo autunno a Luoyang, proprio per il taglio di concretezza che avranno i cantieri didattici, attraverso interventi di restauro tangibili, costituirà il momento di reale e definitivo raggiungimento degli obiettivi.

I due Paesi continueranno a lavorare assieme in questo settore e certamente altre iniziative contribuiranno a rafforzare l'amicizia tra la Cina e l'Italia.

Pertanto rivolgo ai relatori di questo Seminario il mio augurio per un brillante successo professionale e ringrazio tutti coloro che si sono adoperati quotidianamente per questo importante progetto.

*S.E. Gabriele Menegatti*

Ambasciatore d'Italia nella Repubblica Popolare Cinese